

**Poznámka:** Většina slov a obrátů je shodná v chorvatštině, bosensštině i srbštině. Pokud se bosenská verze liší od chorvatské, je v závorce uvedeno HR resp. BIH. Srbské výrazy jsou vesměs shodné s bosenskými, občas se liší pravopis. Vzhledem k tomu, že se srbštinou jsme se příliš neseetkali, nejsou srbské výrazy speciálně uváděny.

RJEČNIK → Přehled nejčastěji užívaných obrátů v bývalé Jugoslávii			
© 2009: Honza Příkrýl, Aleš Svoboda, Rastá Štangel			
Slovo či sousoví v chorvatštině/bosensštině	Slovo či sousoví v češtině	Fráze či sousoví v chorvatštině/bosensštině	Fráze či sousoví v češtině
blagdan	svátek	alkoholna pića	alkoholické nápoje
brod	loď	američki dizel	Lokomotiva řady Z061 Z062 HŽ resp.661, 662 ŽFBH- výroba GM
brzina	rychlost	bečki tramvaj	višeňská tramvaj (v Sarajevu)
čaršija (BIH)	tržiště	broj kolosjeka	počet kolejí
država	stát	brzi vlak	rychlík
džamija	měšita	Budučnost je počela	Budoucnost začala (slogan ŽFBH)
godina	rok	carinska kontrola	celní kontrola
grad	město	crno vino	červené víno
iz/za	z/do	dnevna karta	denní jízdenka
izgrađeno	postaveno	Dobar dan	Dobrý den
izlaz	výstup	Dobro došli	vítejte
jeftinje	levné	doplatna bijelica	doplatková jízdenka (ve vlaku)
kapija	vrata	Doručak nije u cijene	Snídaně není v ceně
kasni	zpožděný	Doviđenija	Na shledanou
kavana (HR)/kafana (BIH)	kavárna	dužina pruge	délka trati
kraj	konec	granični prijelaz	hraniční přechod
krivina	oblouk, zatáčka	Izvinite/Oprosite	Promiňte (používají se obě verze)
kruh	chléb	Koliko se plaća?	Kolik to stojí?
luka	přístav	kočnica za opasnost	záchranná brzda
Mađar	Jednotka řady 4111 HŽ/411 ŽFBH maďarské výroby	kućni red	domovní řád (i v ubytovacím voze)
mreža	sít (např. MHD)	Kupiti izvan vozila	Koupit mimo vozidlo (jízdenku)
obala	nábřeží	lokalni vlak	osobní vlak v Bosně
odlazak	odjezd	međuentitetski saobraćaj	mezietnický provoz (mezi muslimsko-chorvatskou a srbskou částí Bosny)
odrđavanje	údržba	Molim vas za...	Prosim vás o...
okretište	smyčka (např. tramvaje)	motorna vuča	motorová trakce
opasnost	nebezpečí	nagibni vlak	naklápeční vlak (např. řady 7123 HŽ)
osiguranje	pojištění, zajištění	niskopodni vlak	nizkopodlažní vlak
osim	kromě	Ništo netražim	Nic nehledám
otok	ostrov	obavezna rezervacija sjedala	povinná rezervace míst
ovde	tady	opasno o život	Životu nebezpečno
ovo	to	osiguranje za smrt	životní pojištění
parnjač	parní lokomotiva	Osnovni podatci	základní podmínky
planinarstvo	horská turistika	otpravljanje putnika	Odbavení cestujících
polazak	příjezd	pazi na mine	Pozor na miny
ponuda	nabídka	pojedična karta	jednorázová jízdenka
promet (HR), saobraćaj (BIH)	provoz	Preduzeće za prijevoz putnika	Podnik na dopravu osob
prozor	okno	prigradska linija	regionální linka
redovito	pravidelně	prije rata/posle rata	před válkou/po válce
rijeka	řeka	Promet je isključen	Mimo provoz
sada	teď	prometuje (HR)/ vozi (BIH)	jezdí
sat	hodina	putnička blagajna	osobní pokladna (výdejna jízdenek)
selo	vesnice	radne vrijeme	otevírací doba
sindikát	odborová organizace	radni dan	pracovní den
skretnica	výhybka	rok važnosti voznih karata	doba platnosti jízdenek
skupo	drahé	Samo za službeno uporebu	Jen pro služební potřebu
sljedi	interval	sistem obavještanja	informační systém (ve vozidlech MHD)
slika	foto	sretan put	šťastnou cestu
smjer (HR)/pravac (BIH)	směr	šum na pruzi	les na trati
smrtovnica	tabule, kde se umisťují parte	teretni promet/saobraćaj	nákladní doprava
stajalište	zastávka	uskotračna pruga	úzkorozchodná trať
staza	stezka	vagon za spavanje (HR)/kola za spavanje (BIH)	lůžkový vůz
strojvoda (HR)/mašinovoda (BIH)	strojvedoucí	Vozí samo vagoni drugog razreda	Vozí pouze vozy 2. třídy
sutra	zítra	vožni red (HR)/red vožnje (BIH)	jízdní řád
tamo	tam	vrjedji od	platí od
toranj, kula	věž	Zabranjeno pušanje	kouření zakázáno (dost neobvyklý nápis)
trgovina	obchod	zadnja veza	poslední spoj
u	v	zamjena za žičaru	NAD za lanovku
ulaz	nástup	zglobni autobus	kloubový autobus
uskoro	brzo	zračna luka (HR)	letišťe
uspinjača	lanovka (pozemní)	Žao mi je	Je mi líto
vagon (HR)/kola (BIH)	vůz	Željeznica kakva tjeba	Železnice, jaká je potřeba (slogan ŽFBH)
vlak (HR)/voz (BIH)	vlak	željeznička pruga	železniční trať
vrata	dveře, průsmyk	željeznički kolodvor (HR)/željeznička stanica (BIH)	nádraží
žičara	lanovka (visutá)	željezničko nesreće	železniční neštěstí

